

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/161687>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Английский продвинутый

ВВЕДЕНИЕ 2

Глава 1. Теоретические аспекты фразеологии как лингвистической дисциплины

1.1. Фразеологические единицы и история их развития

1.2. Подходы к термину «фразеология» в работах отечественных и зарубежных ученых

Глава 2. Способ классификации фразеологизмов по В.В. Виноградову

2.1. Фразеологические сращения

2.2. Фразеологические единства

2.3. Фразеологические сочетания

Глава 3. Анализ профессиональных фразеологизмов в современном английском языке

3.1. Особенности профессионального языка

3.2. Фразеологизмы в юриспруденции

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Список литературы

4

7

13

13

14

15

18

18

23

29

30

ВВЕДЕНИЕ

Изучение фразеологизмов как единиц языковой системы является прерогативой фразеологии, статус которой как науки далек от однозначного решения, поскольку фразеология - чрезвычайно сложное явление, которое требует своего метода исследования. Ещё в начале прошлого века внимание учёных было привлечено к изучению вопросов фразеологии.

Благодаря многочисленным исследованиям отечественных и зарубежных лингвистов фразеологию выделили как самостоятельную отрасль языкознания, так как ни одна отрасль лингвистической науки не привлекала к себе такого внимания языковедов, как фразеология, основные понятия, объем, проблематика и объект изучения которой еще окончательно не определены. Это обусловлено прежде всего большим семантическим, структурным и функциональным разнообразием тех единиц, которые воспринимаются как устойчивые сочетания слов. Такая специфика объекта исследования вызывает трудности в определении как места фразеологического уровня в иерархии языковой структуры, так и места фразеологии среди других лингвистических дисциплин.

Становлению фразеологии как области лингвистики способствовали исследования М. В. Ломоносова, Ф. И. Буслаева, А. А. Потемни, И. И. Срезневского, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова, которые представили

основательное изучение синтаксической природы устойчивых словосочетаний.

Следует также сказать, что фразеологические единицы имеют свойства отличаться в зависимости от изучаемого языка. Так языковые особенности и особенности культурного развития английского языка находят свое отражение во фразеологической картине мира. Поэтому в данной курсовой работе будут проанализированы особенности фразеологизмов в английском языке в одной из сфер общества- профессиональной.

Объектом исследования является английский язык в профессиональной области общения.

Предмет исследования- фразеологические единицы, применяемые в профессиональных сферах общества.

Целью курсовой работы является выявление особенностей перевода современных английских профессиональных фразеологизмов.

Для достижения поставленной цели, необходимо решить ряд задач:

- обобщить опыт отечественных и зарубежных исследователей в области изучения идиоматической фразеологии;
- изучить историю развития фразеологии, как науки;
- проанализировать существующие способы классификации фразеологических единиц;
- провести анализ профессиональных фразеологизмов в современном английском языке и выявить особенности при их переводе.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Фразеологические единицы и история их развития

Как отрасль языкознания фразеология квалифицировалась по-разному: либо как подсистема лексики, либо как самостоятельная дисциплина. С лексикологией фразеологию сближают общие закономерности, связанные с системностью языка, однако существенное различие между этими ярусами заключается в предмете изучения: в лексикологии это лексемы, во фразеологии – фразеологизмы. Существенные отличия можно отметить и в истории развития фразеологии.

В истории становления фразеологии как самостоятельной науки можно выделить несколько периодов. Классический период (1930-е – 1970-е гг.) связан с самоопределением фразеологии как самостоятельной отрасли лингвистической науки. Разрабатываются методы исследования, типология фразеологических единиц и определение объёма фразеологии. Фразеологический корпус описывается как подсистемы языка, в числе которых выделяются идиомы, получившие статус ядра фразеологической системы [1, 2].

Неклассический период (1960-е – 1990-е гг.) показывает проблемы исследования фразеологической

системы, которые не могут решить прежние меры исследования. В.Н. Телия называет этот этап «болезнь роста». До этого времени фразеология развивалась в рамках структурного, системноклассификационного, описательного подхода, неклассический же период утверждает фразеологические исследования в рамках антропологической парадигмы, расставляя новые акценты изучения устойчивых единиц. На первый план выходит описание фразеологизма «изнутри»: объяснение формирования и функционирования фразеологической сущности. При таком подходе большую роль во фразеологических исследованиях начинает играть менталистская теория Н. Хомского, выявляющая психическую реальность, положенную в основу поведения. Таким образом, неклассический период осваивает новые методы анализа на стыке лексикологии, синтаксиса и прагматики [1, 2].

Постнеклассический (новейший) период (1990-е – наше время) связан с «масштабной научной интеграцией». Фразеология взаимодействует не только с иными областями лингвистики, но и с социально-гуманитарными, философскими, математическими, естественными и техническими науками. Особую значимость на современном этапе развития приобретает понятие «фразеологической традиции», под которой понимается определённая система общепринятых фразеологических знаний, которые формируют и представляют конкретную научную картину мира. Такая картина мира способна отражать научное мировоззрение социокультурного сообщества, обобщающее опыт научного познания фразеологами, что является неотъемлемой и важной частью естественного языка [2, с. 117- 118]. Фразеологизм при этом может рассматриваться как интертекстема [3].

Фразеологическая система отличается динамичностью, как и язык в целом. Изменчивость языка является его постоянным качеством [4, с. 131], что приводит к порождению антиномий: с одной стороны, язык – это средство коммуникации, направленное на удовлетворение нужд носителей языка, с другой – средство (в пределах нормы), являющееся эталонным для носителей языка, которые должны подчиняться принципам постоянного усовершенствования языковой системы. В. Фон Гумбольдт, выделивший шесть антиномий языка, утверждал, что язык отличается своим постоянством и в то же время характеризуется преходящими качествами, меняясь каждый момент [5, с. 70]. Действительно, лингвисты сходятся в утверждении, что антиномии языка неизбежны, поскольку они отражают закон о единстве и борьбе противоположностей, являющемся механизмом языкового развития.

Подобные противоречия распространяются на все подсистемы языка, в том числе и на фразеологическую. Так, В.Л. Архангельский выделяет одиннадцать фразеологических антиномий, лежащих в основе развития фразеологизмов.

1. Фразеологическая единица обладает двумя константными сторонами: внешней, физической (десигнатор) и внутренней, духовной (десигнат). Десигнатор – это материальное означающее, десигнат – идеальное означаемое.
2. Десигнатор заключён в звуковую или графическую оболочку, десигнат обладает концептуальным содержанием. Связь между оболочкой и содержанием произвольна, однако фразеологическая единица носит устойчивый характер, обязательный для носителей языка и защищающий её от изменений.
3. Десигнатор отражает свойства класса однородных реалий, десигнат же индивидуален в зависимости от его использования в конкретном акте коммуникации.
4. Десигнатор интегрируется в словесные знаки, обладающие количественной и качественной определённостью.
5. Один и тот же фразеологизм обобщает все денотаты одного класса, таким образом, обозначающее дискретно, означающее же глобально.
6. Десигнатор включает в свой состав отдельно оформленные лексемы, расположенные в определённой последовательности, а, следовательно, обладает таким качеством, как протяжённость. Десигнат же обладает точечным характером.
7. Фразеологизм, несмотря на то, что состоит из нескольких лексем, неразложим, поскольку его составные части не обладают теми же свойствами, что и фразеологическая единица.
8. Фразеологизм асимметричен. Десигнат характеризуется стремлением приобрести новые средства выражения, десигнатор – новые значения.
9. Фразеологизм – это знак отношения между участниками коммуникации. Функция фразеологической единицы – сообщение. Противоречие заключается в том, что интересам говорящего подчиняется уменьшение десигнатора, а интересам слушающего – его полная сохранность

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Cambridge Idioms Dictionary. 6th, new ed. Cambridge University Press, 2013. 505 p. 8. Collins Cobuild Idioms Dictionary. 3d new ed. HarperCollinsPublishers, 2012. 528 p.
2. Go English.com Pocket English Idioms [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goenglish.com/AllBarkAndNoBite.asp> (дата обращения: 03.01.2016). 10. Idioms [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.idiomconnection.com/tquiz.html> (дата обращения: 31.12.2015)
3. Very Effective Communication Skills [Электронный ресурс]. URL: <http://advancedlifefskills.com/blog/14-veryeffective-communication-skills/> (дата обращения: 03.01.2016).
4. Авалиани, Ю. Ю. Характеристика основных семантических разрядов устной разговорной фразеологии / Ю. Ю. Авалиани. - Новгород : Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. Н. Герцена, 1972. - Т. 2 : Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. - С. 11-15.
5. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. - Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. - 208 с.
6. Английские идиомы, английские фразеологизмы [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/> (дата обращения: 03.01.2016).
7. Архангельский В.Л. Проблема устойчивости фразеологических единиц и их знаковые свойства // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: материалы межвузовского симпозиума. Тула: 1968. С. 21-29.
8. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. - Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1964. - 315 с.
9. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К. Долинина. - Москва, 1961. - 221 с.
10. Великоредчанина Л.С. Фразеологизм как интертекстема в современном англоязычном художественном тексте: дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону: 2016. 219 с.
11. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.:, 1984. 334 с.
12. Звегинцев В.А. Теоретические аспекты причинности языковых изменений // Новое в лингвистике: сб. науч. тр. Вып.3. М.: 1963. С. 132-137.
13. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков: дис. докт. филол. наук. Москва: 2014. 510 с.
14. Лингвокультурный аспект русской фразеологии [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/lingvokulturnyj-analiz/lingvokulturniyaspekt-russkoj-frazeologii/1923/?q=641&n=1923> (дата обращения: 03.01.2016).
15. Модели дворянского поведения (представление о чести и службе во второй половине 18 века) [Электронный ресурс]. – URL: http://www.historicus.ru/modeli_dvoryanskogo_povedenia (дата обращения: 18.01.2016).
16. Оксенбайн Г. Магдалена Мартулло-Блохер и тень могущественного отца [Электронный ресурс]. – URL: www.swissinfo.ch/rus/новые-лица_магдалена...блохер.../41842062 (дата обращения: 18.01.2016).
17. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: 1996. 288 с.
18. Шульц М., Дорр Дж. Методика RAIN: Как продавать так, чтобы покупали [Электронный ресурс]. – URL: <https://books.google.ru/books?isbn=5000574109> (дата обращения: 18.01.2016).
19. БЭС – Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. 688 с.
20. Петроченко Л. А., Чернощекова В. О. Семантика канонических и трансформированных видов паремий и фразеологизмов (на материале английского языка) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2010. Вып. 7. С. 20-24.
21. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М.: Прогресс, 1978. 543 с.
22. Апресян Ю. Д. О семантической мотивированности лексических функций-коллокатов // Вопросы языкознания. 2008. № 5. С. 3-33.
23. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
24. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
25. Дубенец Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке. М.: Глосса-Пресс, 2003. 256 с.
26. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 1210 с.
27. Вендина, Т. И. Введение в языкознание / Т. И. Вендина. - Москва : Высшая школа, 2001. - 288 с.
28. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов.- Москва : Наука,

1977.- 312 с.

29. Кунин, А. В. Английская фразеология: Теоретический курс / А. В. Кунин. - Москва : Высшая школа, 1970.- 344 с.

30. Немченко, В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Н. Немченко. - Москва : Дрофа, 2008. - 703 с.

31. Поливанов, Е. Д. Статьи по общему языкознанию : избр. работы / Е. Д. Поливанов ; вступ. статья А. А. Леонтьева и др. -Москва : Наука, 1968.- 376 с.

32. Шевченко, А. Н. Структурно-грамматические модели фразеологизмов в сказках В. И. Даля / А. Н. Шевченко // Крымский академический вестник. - 2019. - № 9. - С. 259-263.

33. Шевченко, А. Н. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом, общее значение которых связано с характеристикой человека / А. Н. Шевченко, Д. Г. Пигнастая // Вопросы общего языкознания, семасиологии и лингвистики текста : сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2019. - С. 258-262.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/161687>